

PREMIER TE DEVM

HYMNE D'ACTION DE GRACES

Transcription : Henri Adam de Villiers - juillet 2012

Attribuable à Antoine de Boësset,
seigneur de Villedieu (1587 † 1643)
Surintendant de la Musique du Roi Louis XIII
Maître de la Musique de la Reine

C'est toi, Dieu, que nous louons, c'est toi que nous confessons Seigneur.

Dessus
Te De - um lau - dá - mus: te Dó - mi - num con - fi - té - mur. Te æ - tér - num Pa -

Bas dessus
Te æ - tér - num Pa -

Taille
Te æ - tér - num Pa -

Basse
Te æ - tér - num Pa -

Basse continue

7 *Toi, Père éternel, que toute la terre vénère.* *C'est toi que tous les Anges,*

trem, om - nis ter - ra ve - ne - rá - tur. Ti - bi om - nes An - ge - li, ti - bi

trem, om - nis ter - ra ve - ne - rá - tur.

trem, om - nis ter - ra ve - ne - rá - tur. Ti - bi om - nes An - ge - li,

trem, om - nis ter - ra ve - ne - rá - tur.

12 *c'est toi que les cieus & toutes les puissances,*

cæ - li & u - ni - vér - sæ po - tes - tá - tes:

ti - bi cæ - li & u - ni - vér - sæ po - tes - tá - tes:

c'est toi que les Chérubins & Séraphins, d'une voix incessante proclament :

17

Ti-bi Che-ru-bim & Se-ra- phim in-ces-sá - bi - li vo - ce pro - clá -

Ti-bi Che-ru-bim & Se-ra- phim in-ces-sá - bi - li vo - ce pro - clá -

Ti-bi Che-ru-bim & Se-ra- phim in-ces-sá - bi - li vo - ce pro - clá -

Ti-bi Che-ru-bim & Se-ra- phim in-ces-sá - bi - li vo - ce pro - clá -

[On s'incline pendant le Trisaghion].

Saint, Saint, Saint,

23

mant: Sanc - tus, Sanc - tus, Sanc

mant: Sanc - tus, Sanc

mant: Sanc - tus, Sanc

mant: Sanc - tus, Sanc

29

tus, Sanc - tus, Sanc - tus, Sanc - tus, Sanc - tus, Sanc -

tus, Sanc - tus, Sanc - tus, Sanc - tus, Sanc - tus, Sanc -

tus, Sanc - tus, Sanc - tus, Sanc - tus, Sanc - tus, Sanc -

tus, Sanc - tus, Sanc - tus, Sanc - tus, Sanc - tus, Sanc -

le Seigneur Dieu des Armées.

tus, Dó - minus De - us Sa - ba - oth. Ple - ni sunt

tus, Dó - minus De - us Sa - ba - oth. Ple - ni sunt cœ - li & ter -

tus, Dó - minus De - us Sa - ba - oth. Ple - ni sunt cœ - li, ple - ni sunt cœ -

tus, Dó - minus De - us Sa - ba - oth. Ple - ni sunt cœ - li, ple -

Ciel & terre sont pleins de la majesté de ta gloire.

cœ - li & ter - ra ma - jes - tá - tis gló - ri - æ tu - æ, gló - ri - æ

ra, ple - ni sunt cœ - li & ter - ra ma - jes - tá - tis gló - ri - æ tu - æ, gló - ri - æ

li, ple - ni sunt cœ - li & ter - ra ma - jes - tá - tis gló - ri - æ tu - æ, gló - ri - æ

ni sunt cœ - li & ter - ra ma - jes - tá - tis gló - ri - æ tu - æ, gló - ri - æ

C'est toi que le glorieux chœur des Apôtres,

tu - æ. Te glo - ri - ó - sus A - pos - to - ló - rum cho - rus, Te Pro - phe - tá -

tu - æ. Te Pro - phe - tá -

tu - æ. Te Pro - phe - tá -

tu - æ. Te Pro - phe - tá -

55

*c'est toi que la vénérable multitude des Prophètes,**c'est toi que l'éclatante armée des Martyrs,*

rum lau-dá - bi - lis nú - me - rus, Te Mar-ty - rum can - di - dá - tus lau - dat
 rum lau - dá - bi - lis nú-me- rus,
 rum lau-dá - bi - lis nú - me - rus, Te Mar-ty-rym can - di - dá - tus lau-dat, lau -
 rum lau - dá - bi - lis nú - me - rus,

61

C'est toi que par toute la terre la sainte Eglise confesse :

ex - cér - ci - tus. Te per or - bem ter - rá - rum sanc - ta
 Te per or - bem ter - rá - rum sanc - ta
 dat ex - cér - ci - tus. Te per or - bem ter - rá - rum sanc -
 Te per or - bem ter - rá - rum sanc - ta

68

con - fi - té - tur Ec - clé - si - a: Pa -
 con - fi - té - tur Ec - clé - si - a:
 ta con - fi - té - mur Ec - clé - si - a:
 con - fi - té - tur Ec - clé - si - a:

75 *Père d'immense majesté,* *vénéral ton véritable & unique Fils,*

trem im - mén - sæ ma - jes - tá - tis; Ve - ne - rán - dum tu - um ve - rum & u - ní - cum Fí -
 Ve - ne - rán - dum tu - um ve - rum & u - ní -
 Pa - trem im - mén - sæ ma - jes - tá - tis; Ve - ne - rán - dum tu - um ve - rum & u - ní - cum Fí -
 Ve - ne - rán - dum tu - um ve - rum & u - ní - cum Fí -

80 *& le Saint-Esprit Paraclet.*

li - um; Sanctum quo - que, Sanc - tum quo - que Pa - rá - cli - tum Spí - ri -
 cum Fí - li - um; Sanctum quo - que, Sanctum quo - que Pa - rá - cli - tum Spí - ri -
 li - um; Sanctum quo - que, Sanc - tum quo - que Pa - rá - cli - tum Spí - ri -
 li - um; Sanctum quo - que, Sanc - tum quo - que Pa - rá - cli - tum Spí - ri -

85 *C'est toi le roi de gloire, Christ.* *C'est toi le fils éternel du Père.*

tum. Tu rex gló - ri - æ Chris - te. Tu Pa - tris sem - pi - tér - nus es Fí - li -
 tum.
 tum.
 tum.

91 *C'est toi qui pour libérer et assumer l'homme,*

us, es *Fi - li - us.* Tu, ad li - be - rán - dum sus - cep - tú - rus hó - mi - nem, non hor - ru -
 Tu, ad li - be - rán - dum sus - cep - tú - rus hó - mi - nem, non hor - ru -
 Tu, ad li - be - rán - dum sus - cep - tú - rus hó - mi - nem, non hor - ru -
 Tu, ad li - be - rán - dum sus - cep - tú - rus hó - mi - nem, non hor - ru -

96 *n'as pas dédaigné le sein de la Vierge.* *C'est toi qui, brisant l'aiguillon de la mort,*

is - ti Vír - gi - nis ú - te - rum, Vír - gi - nis ú - te - rum.
 is - ti Vír - gi - nis ú - te - rum, Vír - gi - nis ú - te - rum.
 is - ti Vír - gi - nis ú - te - rum, Vír - gi - nis ú - te - rum. *Tu, de - víc - to mor - tis a - cú - le - o, a - pe - ru -*
 is - ti Vír - gi - nis ú - te - rum, Vír - gi - nis ú - te - rum.

101 *as ouvert aux croyants le Règne des cieux.*

Tu ad dex - té - ram,
 Tu ad dex - té - ram, tu ad dex - té -
 is - ti cre - dén - ti - bus re - gna cæ - ló - rum. Tu ad dex - té - ram,
 Tu ad dex - té - ram,

106

tu ad dex-te-ram De-i se - des in gló - ri - a Pa - tris. Ju - dex cré - de -
 ram, tu ad dex-te-ram De-i se - des in gló - ri - a Pa - tris. Ju - dex cré - de -
 tu ad dex-te-ram De - i se - des in gló - ri - a Pa - tris. Ju - dex cré - de -
 tu ad dex-te-ram De - i se - des in gló - ri - a Pa - tris. Ju - dex cré - de -

[Sauf le dimanche & au Temps Pascal,
 le verset suivant se chante à genoux.]

112

Nous croyons que tu es le juge qui doit venir.

ris es - se, es - se ven - tú - rus. Te er - go quæ - su -
 ris es - se, es - se ven - tú - rus. Te
 ris es - se, es - se ven - tú - rus. Te
 ris es - se ven - tú - rus. Te

121

Aussi nous vous prions d'assister tes serviteurs

mus, quæ - su - mus, tu - is fá - mu - lis súb - ve -
 er - go quæ - su - mus tu - is fá - mu - lis súb - ve -
 er - go quæ - su - mus, tu - is fá - mu - lis súb - ve -
 er - go quæ - su - mus tu - is fá - mu - lis súb - ve -

que tu as rachetés de ton précieux sang.

129

ni, quos pre - ti - ó - so sán - gui - ne re - de -
 ni, quos pre - ti - ó - so sán - gui - ne re - de - mis -
 ni, quos pre - ti - ó - so sán - gui - ne re - de -
 ni, quos pre - ti - ó - so sán - gui - ne re - de -

Comptes-nous avec tes saints dans la gloire éternelle.

137

mis - ti. *Æ - tér-na fac cum Sanc - tis tu - is in gló - ri - a nu - me - rá -*
 ti.
 mis - ti.
 mis - ti.

Sauve ton peuple, Seigneur, & bénis ton héritage.

143

ri. Sal - vum fac pó - pu - lum tu - um, Dó - mi-ne, & be-ne- díc he - re -
 Sal - vum fac pó - pu - lum tu - um, Dó - mi-ne, & be-ne- díc he - re - di -
 Sal - vum fac pó - pu - lum tu - rum, Dó - mi-ne, & be - ne-díc he - re - di - tá - ti -
 Sal - vum fac pó - pu - lum tu - um Dó - mi-ne, & be-ne- díc he - re - di - tá - ti

Et conduis-les et élève-les jusque dans l'éternité.

149

di - tá - ti tu - æ. Et re - ge e - os, et re - ge e - os, et ex - tól - le
 tá - ti tu - æ.
 tu - æ. Et re - ge e - os, et re - ge e - os, et ex -
 tu - æ.

Chaque jour nous te bénirons,

155

il - los us - que in æ - tér - num. Per sín - gu - los di - es be - ne - dí -
 Per sín - gu - los di - es, be - ne - dí -
 tól - le il - los us - que in æ - tér - num. Per sín - gu - los di - es, be - ne - dí - ci -
 Per sín - gu - los di - es be - ne - dí -

et nous louerons ton nom dans les siècles des siècles.

161

ci - mus - te; et lau - dá - mus no - men tu - um in sæ - cu - lum sæ - cu - li.
 ci - mus te; et lau - dá - mus no - men tu - um in sæ - cu - lum sæ - cu - li.
 mus te; et lau - dá - mus in sæ - cu - lum sæ - cu - li.
 ci - mus te; et lau - dá - mus no - men tu - um in sæ - cu - lum sæ - cu - li.

166 *Daigne, Seigneur, en ce jour nous garder sans péché.*

Di - gná - re, Dó - mi - ne, di - e is - to sí - ne pec - cá - to nos cus - to - dí -

172 *Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous.*

re. Mi - se - ré - re nos - tri, Dó - mi - ne, mi - se - ré - re

Mi - se - ré - re nos - tri, Dó - mi - ne, mi - se - ré - re

Mi - se - ré - re nos - tri, Dó - mi - ne, mi - se - ré - re

Mi - se - ré - re nos - tri, Dó - mi - ne, mi - se - ré - re

180

nos - tri, Dó - mi - ne, mi - se - ré - re nos -

nos - tri, Dó - mi - ne, mi - se - ré - re nos -

nos - tri, Dó - mi - ne, mi - se - ré - re no -

nos - tri, Dó - mi - ne, mi - se - ré - re nos -

Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous,

tri. Fi - at mi - se - ri - còr - dì - a tu - a, Dó-mi-ne, su-per nos, quem -

selon l'espérance que nous avons mise en toi.

ád - mo-dum, quem- ád - mo-dum spe- rá - vi-mus in te. In te, Dó - mi-ne, spe - rá - vi,
In te, Dó - mi-ne, spe - rá - vi,
In te, Dó - mi-ne, spe - rá - vi,
In te, Dó - mi-ne, spe - rá - vi,

En toi, Seigneur, j'ai espéré, je ne serai pas confondu à jamais.

in te, Dó - mi- ne, spe - rá - vi: non con - fún dar, non
in te, Dó - mi- ne, spe - rá - vi: non con - fún - dar,
in te, Dó - mi- ne, spe - rá - vi: non con - fún - dar in æ -
in te, Dó - mi- ne, spe - rá - vi: non con - fún - dar, non con -

207

con - fūn - dar in æ - tér - num, non con - fūn - dar in
 non con - fūn - dar in
 tér - num, non con - fūn - dar in æ - tér -
 fūn - dar, non con - fūn - dar in

213

fūn - dar in æ - tér - num.
 æ - tér - num.
 num, in æ - tér - num.
 æ - tér - num.

*Si le Te Deum est dit en action de grâces (et non à la fin des matines), le célébrant chante ensu
 versets suivants, auxquels on répond en faux-bourdon :*

- V/. Benedicamus Patrem et Filium cum Sancto Spiritu.
- R/. Laudemus et superexaltemus eum in sæcula.
- V/. Benedictus es, Dómine, in firmamento cœli.
- R/. Et laudabilis, et gloriósus, et superexaltátus in sæcula.
- V/. Dómine, exáudi oratiónem meam.
- R/. Et clamor meus ad te véniat.
- V/. Dóminus vobíscum.
- R/. Et cum spírítu tuo.

*On se tient toujours debout pendant le chant du Te Deum, même au Salut du Très-Saint Sacrem
 (sauf pour le verset Te ergo quæsumus comme indiqué plus haut).*